



## Peștișorul de aur

de Clelia Ifrim

Am pornit la scrierea acestui eseu de la două versuri de Kikumi Shimoda, poetă japoneză contemporană:

„Scrise pe o mare din depărtare  
sunt cântecele mele de dragoste.  
Peștii le vor bea și vor pleca mai departe.”

Am cunoscut-o pe Kikumi acum câțiva ani, la București. Venea de la Festivalul Internațional de Poezie de la Craiova, „Mihai Eminescu” unde fusese invitată împreună cu soțul ei și cu Mariko Sumikura, poetă și traducătoare din japoneză în engleză. A doua zi plecau în Japonia.

În toate mărilor lumii sunt peștișori de aur. Nu mă refer la sirenele lui Homer, ci la un poem, două, de dragoste, aduse de ei, peștișorii din vis.

Astăzi este o zi de plimbare pe malul mării. De ce este această zi deosebită de celelalte? Întâi, pentru că nu am cu ce să scriu. Kikumi mi-a scris odată, pe o bucățică de hârtie japoneză de culoare aurie:

„Eu sunt o scrisoare de-a ta”.

Nu-i scrisesem niciodată, dar ea învățase pe dinafară o poezie de-a mea, tradusă în japoneză, intitulată „Scrisoarea”. Era o scrisoare aurie, găsită în buzunarul unei femei, scoasă la mal din apele oceanului, de copii.

Azi nu am cu ce să scriu, așa ca am ales un creion tip carioca de culoarea mării. Trebuie să scriu mare, ca un copil de clasă I, ca un copil care învăța caligrafia japoneză, pentru a lăsa loc liber între rânduri. Îmi plac spațiile libere, albe, yohaku, care se deschid unele în altele ...Vămile văzduhului înseamnă la urna urmei, dimensiunile subliminale prin care vom trece ... Un spațiu alb, cunoscut în poezia japoneză sub denumirea de „yohaku”. Poeții iubesc mult aceste spații albe.

Al doilea motiv pentru care această zi este una specială, este dorința de a merge pe malul lacului, unde țărmlul care nu se vede, va fi un țărml marin. Mă voi plimba departe, neștiută de nimeni. Am să chem peștișorul de aur. Eu știu să ascult tăcerea peștilor .

Am participat împreună cu Kikumi Shimoda și Yoshimasa Kanou la un proiect internațional intitulat „Dialog poetic între Est și Vest”. Prima carte, unde sunt co-autoare, tradusă în japoneză și publicată de editura JUNPA din Kyoto, se intitulează „Dialogul viselor / Yume no niju”. Cartea poate fi găsită și pe Amazon.

Peștișorul de aur a lui Yoshimasa este peștișorul din vis. Un poem de dragoste, din care am ales 3 rânduri:

„Chipul palid al unei zâne,  
blând înfășoară corpul meu,  
și încălzește inima mea uscată.”

Yoshimasa Kanou este poet și caligraf japonez contemporan, născut în 1974, licențiat al Universității de Artă din Osaka. De la „Fereastra visătoare”, titlul unei cărți publicate, din scaunul cu rotile, el poate vedea întinderea oceanului. Peștișorul de aur iese din apă și se transformă într-o zână. Este visul lui de dragoste. Și al poetului, și al peștișorului de aur. Un dialog tăcut între pământ și apa oceanului. Peștișorul de aur a „băut” un cântec de dragoste.

Programul meu de azi cuprinde scrierea acestui eseu, cumpărarea a trei cartușe de cerneală albastră tip „Pilot” 5, și o plimbare pe malul mării. Până în seară voi muri și voi trăi de o mie de ori. Chiar și un peștișor de aur își cere plata lui.

**Clelia Ifrim**

Desen  
Picasso - 1954

